



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione Letteraria/Editoriale ES>I 2

Corso: Traduzione, a. a. 2025-2026

Docente: Gina MANERI

Obiettivi formativi: Affinare la sensibilità degli studenti al testo, svilupparne la capacità di analizzare, sia dal punto di vista traduttologico che da quello narratologico, testi caratterizzati da un elevato grado di elaborazione concettuale e le capacità espressive in lingua italiana ai fini della resa più adeguata. Dotare gli studenti di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo. Saranno presi in esame testi giornalistici — editoriali, articoli d'opinione di grandi firme, inchieste — saggistici e di letteratura contemporanea, di testate e autori spagnoli e latinoamericani, anche provenienti dalla pratica professionale della docente.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), traduzione e correzione collettiva in classe. Raffronto e analisi di traduzioni “umane” vs. traduzioni generate dall'IA. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore; letture e materiali di approfondimento forniti dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione basata sul lavoro svolto in classe e a casa, che concorre alla valutazione finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri. Tempo concesso 2 ore. Successivo colloquio orale con commento e analisi della traduzione eseguita.